



HERDER-INSTITUT
für historische Ostmitteleuropaforschung
INSTITUT DER LEIBNIZ-GEMEINSCHAFT

Lesungen am Herder-Institut

„Es lebe Kaiser Franz Joseph I.!“

Zur Neuübersetzung der
„Abenteuer des guten Soldaten Švejk im Weltkrieg“

Mit dem Übersetzer Antonín Brousek
sowie Sebastian Paul und Dr. Jürgen Warmbrunn

am **Dienstag, 8. März 2016**, 17.45 Uhr
im Lesesaal der Bibliothek des Herder-Instituts

Begleitend sehen Sie Materialien aus der Forschungsbibliothek
und den wissenschaftlichen Sammlungen des Herder-Instituts

Herder-Institut
für historische
Ostmitteleuropa-
forschung – Institut der
Leibniz-Gemeinschaft
Gisonenweg 5-7
35037 Marburg
Mo. – Fr. 8.00 – 17.30 Uhr
(Erreichbar mit Stadtbuslinie 10)





HERDER-INSTITUT

für historische Ostmitteleuropaforschung
INSTITUT DER LEIBNIZ-GEMEINSCHAFT

Der tschechische Roman „Die Abenteuer des guten Soldaten Švejk im Weltkrieg“ von Jaroslav Hašek (1883-1923) zählt unstreitig zu den Werken der Weltliteratur. Er handelt von den Erlebnissen des Prager Hundehändlers Josef Švejk im Ersten Weltkrieg. Hašeks Roman ist eine brillante Darstellung vom Irrsinn des Krieges, in dessen Mühlen der - amtlich zum Idioten erklärte - Josef Švejk hineingerät. Hierbei geriert sich der Protagonist manchmal naiv-dümmlich, manchmal auch äußerst klug, sodass er jede noch so brenzlige Gefahrenlage unbeschadet übersteht. Vor genau 90 Jahren wurde der Roman von Grete Reiner erstmals ins Deutsche übertragen und hiernach zum Welterfolg. Die erste vollständige Neuübersetzung legte im Jahr 2014 Antonín Brousek vor.



Der in Berlin ansässige Übersetzer Antonín Brousek ist im zivilen Leben als Richter tätig. Im Format eines Podiumsgesprächs wird Sebastian Paul zunächst eine Einführung zum geschichtlichen Hintergrund der Entstehungszeit des Romans geben und Dr. Jürgen Warmbrunn wird diesen aus literaturwissenschaftlicher Sicht einordnen. Eingeraht wird dies durch die Lesung ausgewählter Passagen des „Švejk“ durch dessen Übersetzer Antonín Brousek.



Kontakt:
Herder-Institut
für historische
Ostmitteleuropa-
forschung - Institut
der Leibniz-Gemeinschaft
Antje Coburger M.A.
mail@herder-institut.de
Tel. +49 6421 184-135
www.herder-institut.de